

# Águas de março Waters of March

Antonio Carlos Jobim

arr. Claus Ogerman

*Moderato* C/B $\flat$

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for vocal parts, both in treble clef with a common time signature. The bottom two staves are for piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The tempo is marked 'Moderato' and the key signature is C/B $\flat$ . The piano part begins with a dynamic marking of *mf*. The vocal lines start with rests, followed by the notes A and É.

C/B $\flat$

A m 6  
*rhythm*

F m 6/A $\flat$

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features three systems of staves. The top system includes the vocal line and piano accompaniment with lyrics: 'stick, a stone It's the end of the road ——— It's the rest of a stump ——— It's a lit - tle a - lone'. The middle system continues the vocal line with lyrics: 'pau, é pedra, é\_o fim do ca - minho É um res - to de toco, ——— é um pou - co so - zinho'. The bottom system shows the piano accompaniment with a dynamic marking of *rhythm*. The key signature changes to C major for the second system and back to C/B $\flat$  for the third system.

C6/G

G $\flat$ 7(#11)

Fmaj7

Fm6

8

*It's a sli-ver of glass— It is life,— it's the sun— It is night,— it is death— It's a trap,— it's a gun*

8

*É um ca-co de vidro,— é a vida, é o sol— É a noite, é a morte,— é o laço, é o\_an-zol*

8

C $\frac{9}{8}$ /G

Gm7(9)/C

F#m7(b5)

Fm6

12

*The oak when it blooms— A fox in the brush— The knot in the wood— The song of a thrush*

12

*É pe-ro-ba do campo,— é o nó da ma-deira— Cain-gá, can-deia, é\_o ma-ti-ta pe-reira*

12

Águas de março Waters of March

C<sup>2</sup>/G

G m7(9)

C7

F#m7(b5)

Fm 6

16 The wood of the wind — A cliff, a fall — A scratch, a lump — It is noth - ing at all

É ma - dei-ra de vento, — tom-bo da ri - ban - ceira — É\_o mis - té - rio pro - fundo, — é o queira ou não queira

16

C<sup>2</sup>/G

G m7

C7

F#m7(b5)

Fm 6

20 It's the wind blow - ing free — It's the end — of the slope — It's a beam, it's a void — It's a hunch, — it's a hope

É o ven - to ven - tando, — é o fim — da la - deira — É a viga, — é o vão, — fes - ta da cu - me - eira

20

C<sup>2</sup>/G

G m7

C7

F#m7(b5)

Fm 6

24 And the ri - ver bank talks Of the wa - ters of March — It's the end of the strain — It's the joy — in your heart

É a chu - va cho - vendo, — é con - ver - sa ri - bei - ra Das á - guas de março, — é o fim da can - seira

24

C<sup>9</sup><sub>6</sub>

C/B<sup>b</sup>

A m 6

F m 6/A<sup>b</sup>

28

The foot, the ground The flesh and the bone — The beat of the road — A sling - shot stone

É\_o pé, é\_o chão, é a mar-cha\_es-tra-deira — Pas-sa - ri-nho na mão, — pe - dra de\_a - ti - ra-deira

C<sup>9</sup><sub>6</sub>

G m7(9)/C

F<sup>#</sup>m7(b5)

F m 6

32

A fish, a flash — A sil - ve - ry glow — A fight, — a bet The range of a bow

U - ma a - ve no céu, — u - ma a - ve no chão — É um re - gato, é u - ma fonte, — é um pe - da - ço de pão

C<sup>9</sup><sub>6</sub>

C<sup>7</sup><sub>4</sub>

C7

F<sup>#</sup>m7(b5)

F m 6

36

The bed of the well — The end of the line — The dis - may — in the face — It's a loss, it's a find

É o fun-do do poço, — é o fim do ca - mi - nho No ros - to\_o des-gosto, — é um pou-co so-zinho

Águas de março Waters of March

C<sup>9</sup>/G

C/B $\flat$

A m 6

F m 6/A $\flat$

40

A spear, a spike A point, a nail A drip, a drop The end of the tale

É um es-trepe, é um prego É u - ma ponta, é um ponto — É um pin - go pin - gando — É u - ma conta, — é um conto

40

This system contains the first four measures of the piece. It features a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature. The melody is written in a simple, rhythmic style. Below the treble clef, there are two staves for piano accompaniment: a right-hand staff with chords and a left-hand staff with a simple bass line. The lyrics are written below the treble clef staff.

Cmaj7/G

G m 7(9)/C

F#m7(b5)

F m 6

44

A truck load of bricks — In the soft — morn - ing light — The shot of a gun — In the dead — of the night

É um peixe, é um gesto — É u - ma pra - ta bri - lhando — É a luz da ma - nhã, — é o ti - jo - lo che - gando

44

This system contains measures 44 to 47. The musical notation continues with the same structure as the first system. The lyrics are written below the treble clef staff.

Cmaj7/G

Cmaj7

C/B $\flat$

A m 6

F m 6/A $\flat$

48

A mile, — a must — A thrust, — a bump — It's a girl, it's a rhyme — It's a cold, — it's the mumps

É a lenha, — é o dia, — é o fim da pi - cada — É a gar - ra - fa de cana, — o es - ti - lha - ço na es - trada

48

This system contains measures 48 to 51. The musical notation continues with the same structure as the previous systems. The lyrics are written below the treble clef staff.

C<sup>9</sup>/G

G m7

C7(9)

D/C

Fm/C

52

The plan of the house — The bod - y in bed — And the car that got stuck — It's the mud, — it's the mud

É\_o pro - je - to da casa, — é o cor - po na cama — É o car-ro\_en-gui-çado, — é a lama, — é a lama

C 6/G

C<sup>7</sup>/<sub>4</sub>

C7/G

A m 6/C

F m6(9)/C

56

A float, a drift A flight, a wing A hawk, — a quail The prom - ise of spring

É um passo, é\_u - ma ponte É um sapo, é\_u - ma rã — É um res - to de ma - to na luz — da ma - nhã

Cmaj7

C7/G

F#m7(b5)

F m (maj7)

F m6/C

60

And the riv - er bank talks Of the wa - ters of March — It's the prom - ise of life — It's the joy — in your heart

São as á - guas de mar - ço fe-chan - do\_o ve-rão — É\_a pro-mes - sa de vi - da no teu — co-ra - ção

Águas de março Waters of March

65

F#/E Eb/D**b** C/B**b** Am 6 Fm 6/A**b** Cmaj7/G

72

G**b**7(#11) Fmaj7 Fm 6 C6 C/B**b** Am 6 Fm 6/A**b**

79

C<sup>9</sup>/<sub>6</sub> Gm7(9)/C F#m7(b5) Fm 6

A snake, — a stick It is John, it is Joe — It's a thorn in your hand — And a cut — in your toe

É\_u - ma cobra, é um pau — É Jo - ão, é Jo - sé — É um es - pi - nho na mão — É um cor - te no pé

83

C<sup>9</sup>/<sub>6</sub> C/B**b** Am 6 Fm 6/A**b**

A point, a grain, a bee, a bite — A blink, — a buz-zard — A sud-den stroke of

São as á - guas de mar - ço fe - chan - do\_o ve-rão — É\_a pro - mes - sa de vi - da no teu — co - ra - ção

C<sup>9</sup>/G

C/B $\flat$

Am 6

Fm 6/A $\flat$

87

night A pin, a nee - dle A sting, a pain A snail, a rid - dle A wasp, — a stain

É pau, é pedra, é\_o fim do ca - minho — É\_um res - to de toco, — é\_um pou - co so - zinho

Cmaj7/G

Cm7

D/C

Fm 6/C

91

A pass in the moun - tains A horse and a mule — In the dis - tance the shelves — Rode three shad - ows of blue

É um passo, é\_u - ma ponte — É um sapo, é uma rã — É um belo ho - ri - zonte, — é\_u - ma fe - bre ter - ça

C

Cm7

D/C

D $\flat$ /C

95

And the riv - er bank talks Of the wa - ters of March It's the prom - ise of life — In your heart, — in your heart

São as á - guas de mar - ço fe - chan - do\_o ve - rão É\_a pro - mes - sa de vi - da no teu — co - ra - ção



Águas de março Waters of March

C/G

C/B $\flat$

A m 6

F m 6/A $\flat$

99

A stick, a stone The end of the load The rest of a stump A lone - some road

É pau, é pedra, é o fim do ca - minho É um res - to de toco, é um pou - co so - zinho

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics 'A stick, a stone The end of the load The rest of a stump A lone - some road' and its Portuguese equivalent 'É pau, é pedra, é o fim do ca - minho É um res - to de toco, é um pou - co so - zinho'. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piece begins with a 99-measure rest. The key signature changes from one flat to two flats (B-flat major/C minor) for the second system.

C $\sharp$ /G

G m 7

C 7

F $\sharp$ m 7(b 5)

F m 6

103

A sli - ver of glass A life, the sun A night, a death The end of the run

É um ca - co de vidro, é a vida, é o sol É a noite, é a morte, é o laço, é o an - zol

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of two flats. It contains the lyrics 'A sli - ver of glass A life, the sun A night, a death The end of the run' and its Portuguese equivalent 'É um ca - co de vidro, é a vida, é o sol É a noite, é a morte, é o laço, é o an - zol'. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piece begins with a 103-measure rest. The key signature changes from two flats to three flats (D-flat major/E-flat minor) for the third system.

Cmaj 7/G

G m 7

C 7

F $\sharp$ m 7(b 5)

F m 6

C (add 9)

107

And the riv - er bank talks Of the wa - ters of March It's the end of all strain It's the joy in your heart

São as á - guas de mar - ço fe - chan - do o ve - rão É a pro - mes - sa de vi - da no teu co - ra - ção

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of three flats. It contains the lyrics 'And the riv - er bank talks Of the wa - ters of March It's the end of all strain It's the joy in your heart' and its Portuguese equivalent 'São as á - guas de mar - ço fe - chan - do o ve - rão É a pro - mes - sa de vi - da no teu co - ra - ção'. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piece begins with a 107-measure rest. The key signature changes from three flats to two flats (D-flat major/E-flat minor) for the final system.

112

Gm7/C D/C Fm 6/C Cmaj7

3 3 3 3 3 3 3 3

116

Gm 7(9) D/C Fm 6/C Cmaj7

3 3 3 3 3 3 3 3

120

Cm7 D/C Db/C C 8<sup>va</sup>

3 3 3 3 3 3 3 3